



# Apprentissage précoce d'une seconde langue : Influences sur l'acquisition de la langue maternelle ?

---

Dr. Annick COMBLAIN,

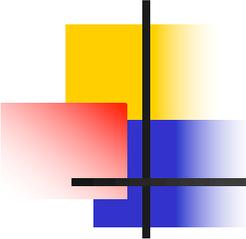
Chef de Travaux – Chargé de cours Adjoint

Université de Liège

# L'apprentissage précoce des langues: se poser les bonnes questions ?



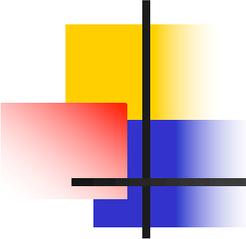
- Quand apprendre une deuxième langue ?
- Est-il préférable d'acquérir 2 langues simultanément ou séquentiellement ?
- Quelles sont les variables qui influencent le bilinguisme ?
- Quels sont les différents types de bilinguisme ?
- Le bilinguisme est-il source de troubles de l'apprentissage ?
- Le bilinguisme influence-t-il la maîtrise de la langue maternelle?



# Quand apprendre une deuxième langue ?

---

- Le système linguistique contient un « noyau dur » formé de :
  - ♦ La phonologie (ensemble des sons de la langue).
  - ♦ La syntaxe (ensemble des règles grammaticales permettant de combiner les mots entre eux pour faire des phrases).
- Chacune de ces composantes évolue selon un calendrier développemental particulier :
  - ♦ Les capacités phonologiques : développement optimal pendant les 5 premières années.
  - ♦ Les capacités syntaxiques : développement optimal pendant les 8 à 9 premières années (NB : les 2 premières années sont inopérantes puisque le développement syntaxique exige un certain développement sémantique et lexical au préalable – vocabulaire).

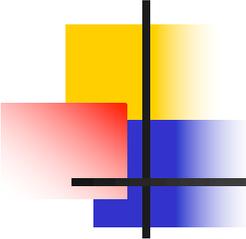


# Quelques repères développementaux

## Les sons de la parole.

---

- Avant 6 mois : l'enfant est capable de produire et de discriminer tous les sons de toutes les langues : phase de non-spécialisation monolinguale.
- Vers 8 à 10 mois : par influence du milieu, cette capacité discriminative diminue → elle ne sera plus qu'à 10% de son potentiel initial vers 12 mois (sauf au niveau des sons de la langue maternelle).
- Vers 12 à 13 mois : les capacités de production reflètent celles de la langue maternelle adulte.

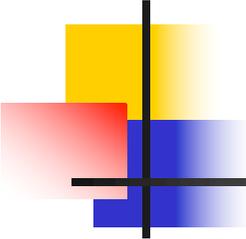


# Quelques repères développementaux

## Les structures cérébrales

---

- 90% des structures cérébrales sont formées aux alentours de 6 ans → les apprentissages linguistiques intervenant plus tardivement n'influenceront que très peu la croissance cérébrale
- Asymétrie fonctionnelle des hémisphères cérébraux : l'hémisphère gauche est dévolu au langage, le droit n'intervenant que minoritairement à ce niveau (mélodie du discours)
- Plasticité cérébrale : capacité de prise de relais d'un hémisphère en cas de déficience de l'autre → elle diminue avec l'âge mais est encore importante jusqu'à 9 – 10 ans (passé cette âge toute lésion est irrécupérable dans sa globalité).

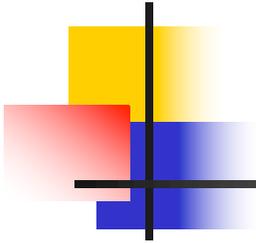


# Quelques repères développementaux

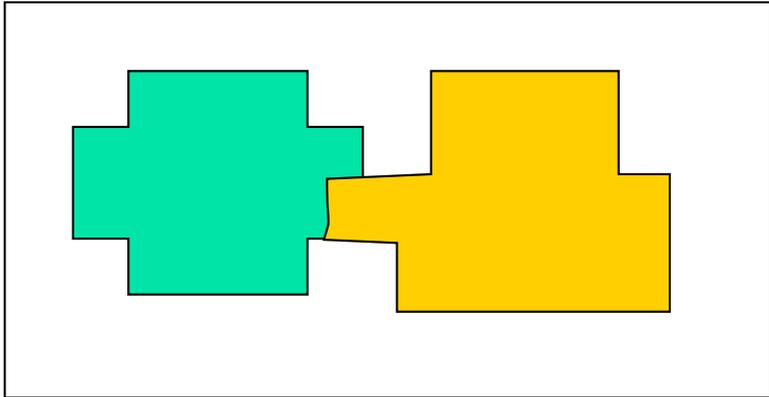
## Les structures cérébrales (suite)

---

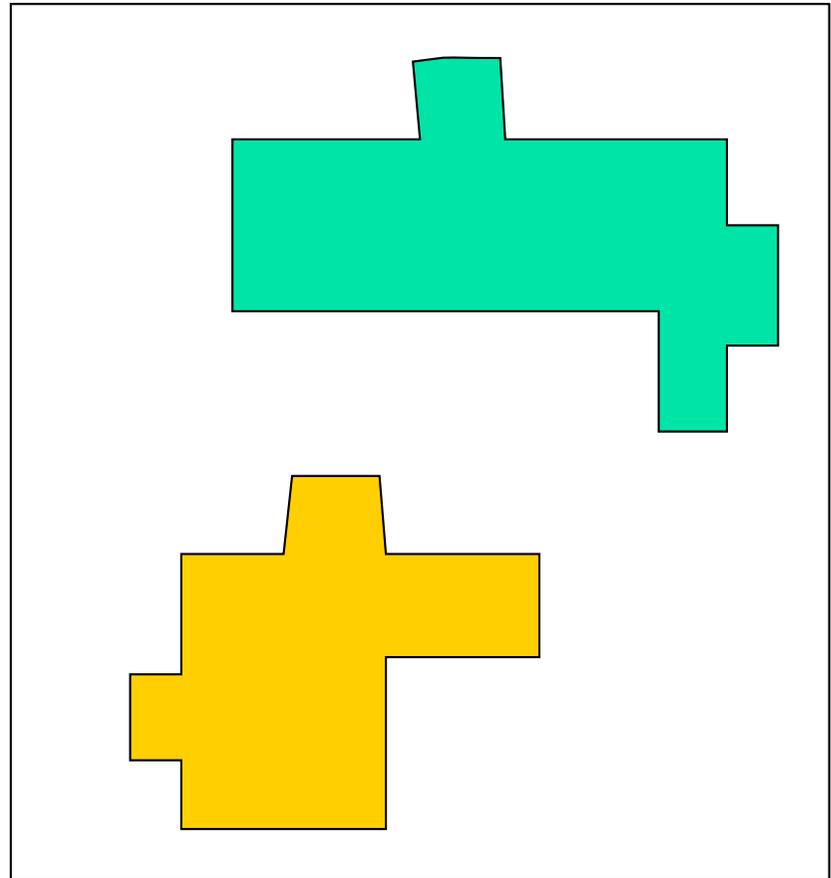
- La plasticité cérébrale chez le bilingue → la représentation de la seconde langue peut se situer à droite au, au moins, être bilatérale lorsqu'elle est apprise très tôt.
- La représentation corticale du langage est différente pour la langue maternelle et pour la seconde langue lorsque celle-ci est acquise tardivement → avec l'âge, les zones très spécialisées pour l'acquisition du langage perdent une grande partie de leurs capacités d'acquisition.
- Dans les cas de bilinguisme précoce : on observe un très grand recouvrement des aires cérébrales impliquées dans l'acquisition de la langue maternelle et dans celle de la langue seconde.



**Langue maternelle** **Langue seconde**

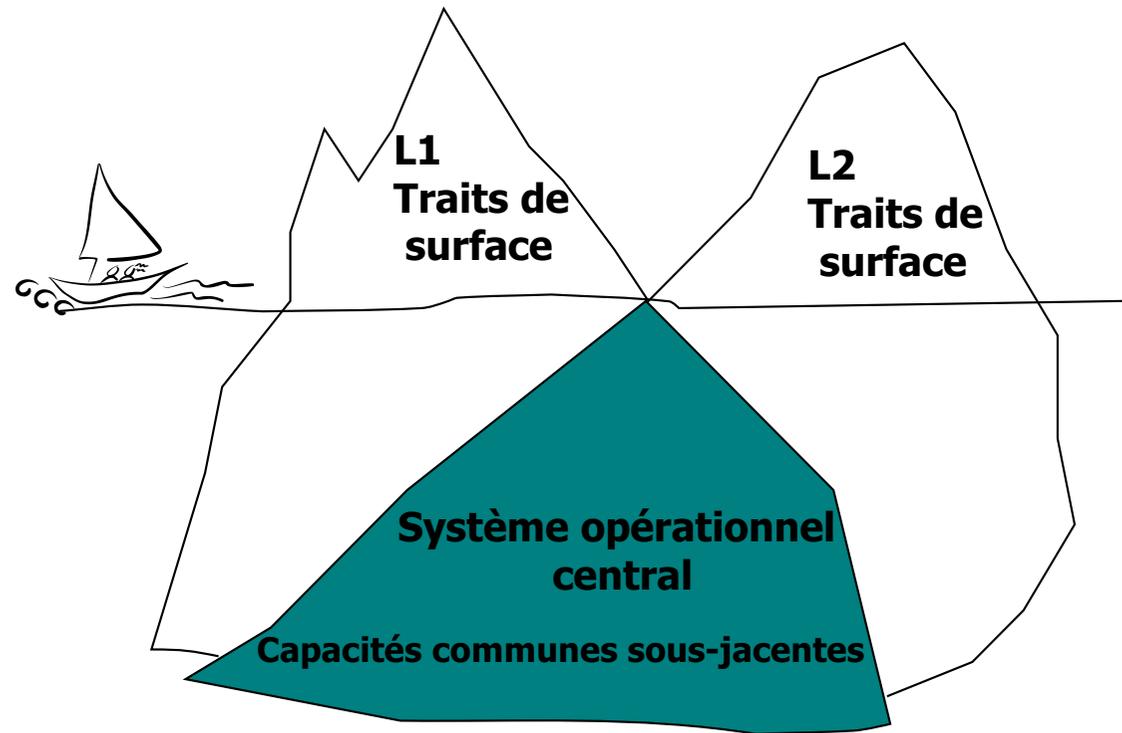
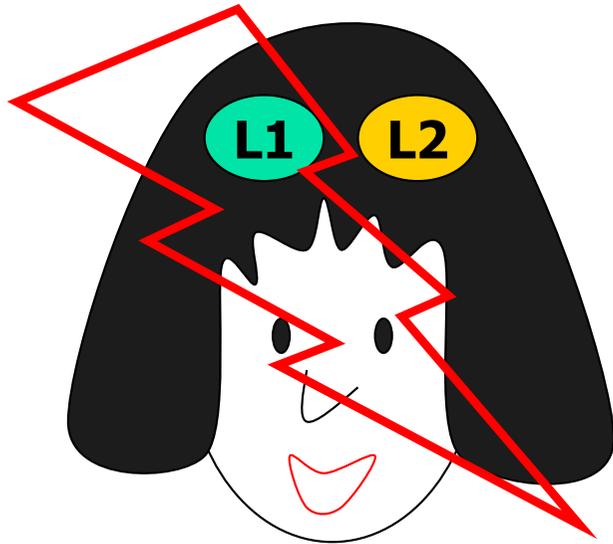


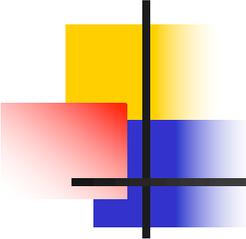
***Bilinguisme précoce***



***Bilinguisme tardif***

# La réalité du bilinguisme.





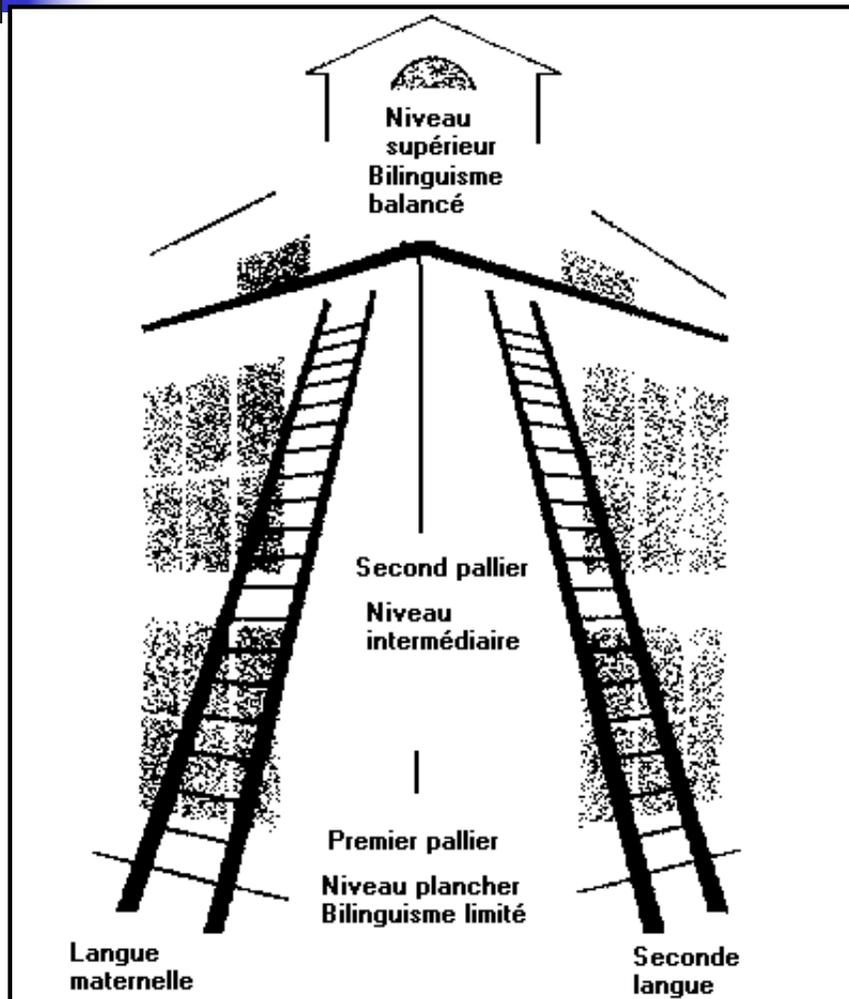
# Est-il préférable d'acquérir 2 langues simultanément ou séquentiellement ?

- Qu'entend-t-on par simultané et séquentiel ?
  - ▶ Bilinguisme simultané : les 2 langues sont présentes dès la naissance dans l'environnement de l'enfant.
  - ▶ Bilinguisme séquentiel : l'introduction de la seconde langue dans l'environnement de l'enfant se fait après 3 ans.
- Même si les 2 sont efficaces, en matière d'apprentissage des langues, le plus tôt est toujours le mieux :
  - ▶ Un bilinguisme simultané sera préférable à un bilinguisme séquentiel
  - ▶ Un bilinguisme séquentiel précoce sera préférable à un bilinguisme séquentiel tardif (même si des adolescents et des adultes peuvent apprendre avec succès une ou plusieurs langues étrangères).

# Les différents types de bilinguisme (d'après Romaine, 1999).

<i>Parents</i>	<i>Communauté</i>	<i>Stratégie</i>
<b><i>Type 1 : "Une personne, une langue".</i></b>		
* Langues maternelles différentes * Compétence langagière limitée dans la langue maternelle de l'autre parent.	La langue maternelle d'un des parents est la langue dominante de la communauté.	Chaque parent s'adresse à l'enfant dans sa propre langue maternelle.
<b><i>Type 2 : "Langue parlée à la maison non dominante" / "Un environnement, une langue".</i></b>		
Langues maternelles différentes	La langue maternelle d'un parent est la langue dominante de la communauté.	Les deux parents parlent la langue non-dominante à l'enfant qui est exposé à la langue dominante seulement en dehors de la maison.
<b><i>Type 3 : "Langue parlée à la maison non-dominante sans support de la communauté".</i></b>		
Même langue maternelle.	La langue dominante n'est pas la langue maternelle des parents.	Les parents parlent leur langue maternelle à l'enfant.
<b><i>Type 4 : "Langues parlées à la maison non-dominantes sans support de la communauté".</i></b>		
Langues maternelles différentes.	La langue dominante n'est pas une des langues maternelles des enfants.	Chaque parent s'adresse à l'enfant dans sa propre langue maternelle.
<b><i>Type 5 : "Parents non locuteur natif de la langue parlée à l'enfant".</i></b>		
Même langue maternelle	La langue dominante est la langue maternelle des parents.	Un des parents s'adresse à l'enfant dans la langue qui n'est pas sa langue maternelle.
<b><i>Type 6 : "Mélange des langues".</i></b>		
Les parents sont bilingues.	En partie bilingue (selon les secteurs d'activités).	Les parents passent d'une langue à l'autre et s'adressent dans les deux langues à l'enfant.

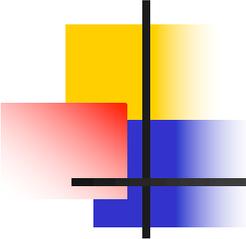
# Comment l'enfant fonctionne-t-il avec deux langues ?



**Niveau supérieur** : les 2 langues de l'enfant sont bien développées; les compétences sont comparables dans les 2 langues à celles d'enfants monolingues de même niveau scolaire → effets positifs au niveau cognitif.

**Niveau intermédiaire** : compétences suffisamment développées dans une seule des deux langues → pas d'effets, ni positifs ni négatifs, au niveau cognitif.

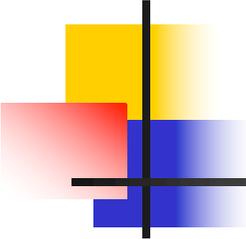
**Niveau inférieur** : compétences insuffisamment développées dans chacune des langues comparativement à des enfants monolingues de même niveau scolaire → effets potentiellement néfastes au niveau cognitif.



# Les capacités de traduction d'une langue à l'autre.

---

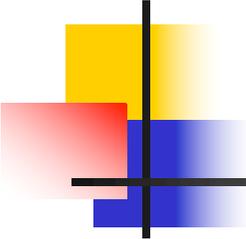
- Vers 3-4 ans l'enfant bilingue simultané est capable de traduire d'une langue à l'autre si elles sont toutes 2 bien développées.
- La traduction n'est pas innocente et sans valeur pour l'enfant :
  - ♦ Aspects positifs de la traduction : position de force et de privilège de l'enfant; acquisition d'un statut particulier et de la confiance des parents; gain en estime de soi → relation de dépendance mutuelle.
  - ♦ Aspects négatifs de la traduction : charge et pression mise sur les épaules de l'enfant qui dans certaines situations ne comprend pas le contenu du message à traduire → dans le cas où les parents ne parlent pas la langue dominante du pays.
- La langue est une chose de naturelle pour l'enfant à laquelle il ne réfléchit pas nécessairement → traduire lui paraître bizarre.



# Les interférences : preuves de la non maîtrise des langues en présence ?

---

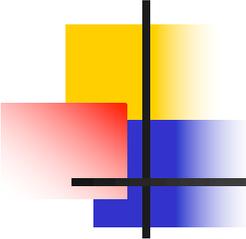
- La présence de mots ou de phrases des deux langues dans une même expression n'est pas nécessairement la preuve d'un manque de maîtrise des langues en présence.
- Il existe une série de situations dans lesquelles ces « code-switching » sont voulus et utilisés à des fins de communication :
  - ♦ Emphase d'un point particulier de la conversation.
  - ♦ Substitution d'un mot à un autre dans la conversation lorsqu'on ne connaît pas le bon mot dans la langue de la conversation → but : éviter la rupture de la communication.
  - ♦ Expression plus adéquate d'une idée : dans le domaine de l'informatique, des mathématiques, des sciences → l'enfant peut passer de la langue de la maison à la langue de l'école pour potentialiser son expression et favoriser la compréhension.



## Les interférences (suite).

---

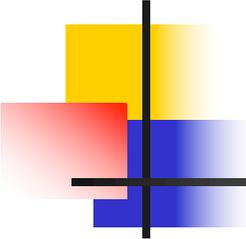
- ♦ Répétition d'une phrase, d'un syntagme, d'un ordre → une mère peut répéter une demande dans l'autre langue afin de l'accentuer (par exemple : « vas au lit », « go to bed »); certains enseignants peuvent également expliquer un concept dans une langue puis dans l'autre.
- ♦ Camaraderie : Les discussions entre amis peuvent se faire préférentiellement dans une langue plutôt que dans l'autre → Les personnes voulant se faire accepter dans ce cercle doivent s'exprimer dans cette langue.
- ♦ Raconter une conversation dans la langue dans laquelle elle a eu lieu.
- ♦ Interjections dans une conversation.
- ♦ Signaler la fin de la conversation en changeant de langue.
- ♦ Marquer la tension ou l'humour dans une conversation → le changement de langue est utilisé pour marquer le changement d'humeur.



## Les interférences (suite).

---

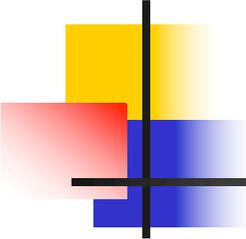
- ♦ Marquer la distance sociale → deux personnes qui se rencontrent peuvent utiliser la langue dominante du pays afin de marquer la distance sociale entre les interlocuteurs (différence de statut, de rôle dans la société, etc.).
- ♦ Exclusion d'une personne de la conversation.
- ♦ Changement d'attitude ou de relation → A la fin d'une réunion de travail dans une langue véhiculaire, les personnes peuvent passer à leur langue maternelle afin de marquer la fin de la réunion.



# L'apprentissage de L2 influence-t-il la maîtrise L1 ?

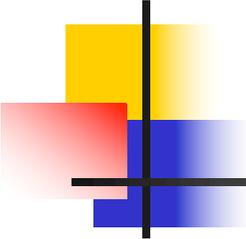
---

- La réponse est définitivement **non**.
- La présence de mélanges de mots (mixing) au sein d'une même phrase ou le passage d'un code linguistique (code switching) à un autre est normal au début → ces phénomènes tendent à disparaître spontanément avec l'âge.
- Généralement, les recherches montrent que l'éducation bilingue a des effets positifs sur le développement du langage y compris celui de la langue maternelle.
  - ♦ L'E qui apprend 2 langues devient plus sensible au langage et à son fonctionnement.
  - ♦ Il devient plus sensible à la communication et aux besoins de l'interlocuteur.
  - ♦ Avoir 2 mots pour chaque chose, objet, concept enrichit l'esprit plutôt que de l'appauvrir.



# Le bilinguisme précoce : cause de troubles de la parole et du langage ?

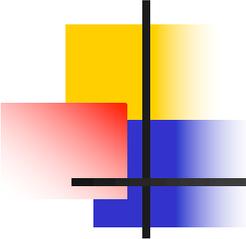
- Quand parle-t-on de « retard de parole », de « trouble articulatoire », de « retard simple de langage » ?
  - ♦ Retard de parole : l'enfant utilise des processus de simplification de la parole qui devraient avoir disparus à son âge, problèmes de combinaison des sons dans les mots.
  - ♦ Trouble articulatoire : l'enfant déforme les sons de la parole qu'ils soient pris seuls ou en combinaison dans les mots.
  - ♦ Retard simple de langage : l'enfant commence à parler très tard, il y a un retard de plus de 18 mois dans le développement langagier.
- Les causes principales de ces différents troubles :
  - ♦ Dans 2/3 des cas, la cause est organique.
  - ♦ Dans les autres cas, la cause est inconnue. Elle peut être organique non détectée ou fonctionnelle (dans le cas des troubles articulatoires).



# Troubles de la parole et du langage ? (suite)

---

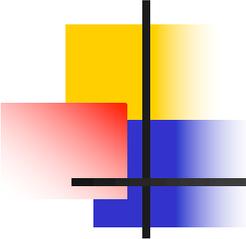
- **Le rôle du bilinguisme :**
  - ♦ A l'heure actuelle, aucune recherche menée dans le domaine n'a mis en évidence de lien entre le bilinguisme et les troubles de la parole et du langage chez l'enfant.
  - ♦ Selon les estimations ces troubles apparaissent chez 1/20 à 1/5 enfants. Parmi ces enfants, une minorité reçoit une éducation bilingue. De plus, parmi les enfants ne présentant aucun trouble, un certain nombre reçoit également une éducation bilingue → le bilinguisme ne peut donc, en toute logique, être la cause des troubles développementaux de la parole.
- **Que faire si l'enfant est élevé dans un milieu bilingue ?**
  - ♦ Dans ce cas, il est recommandé de passer au monolinguisme afin de réduire la charge pour l'enfant → Le bilinguisme sera réintroduit une fois que la langue dominante sera stabilisée.



# Bilinguisme précoce et bégaiement.

---

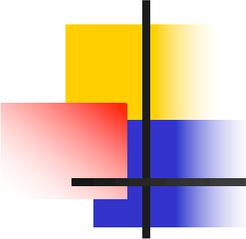
- Le bégaiement est un trouble du rythme et de la fluence:
  - ♦ Le bégaiement « physiologique » est normal chez l'enfant en développement (vers  $\pm$  3 ans).
  - ♦ Le bégaiement pathologique peut prendre différentes formes : tonique (répétitions), clonique (blocages), tonico-clonique (mixte).
  - ♦ Les causes peuvent être multiples : neurologiques, psychologiques mais dans tous les cas, le bégaiement augmente dans avec le stress.
- **Quelle peut être l'influence du bilinguisme dans ce cas ?**
  - ♦ Le bilinguisme n'est pas directement la cause du bégaiement mais il se peut que le stress soit favorisé par l'utilisation d'une des deux langues pratiquées → ainsi, une personne peut bégaiier dans une langue et pas dans l'autre (selon la valeur émotionnelle des situations dans lesquelles la personne utilise les différentes langues).



# Le bilinguisme précoce : cause de difficultés d'apprentissage ?

---

- Les recherches récentes montrent que le bilinguisme est rarement la cause de difficultés d'apprentissage.
- La seule situation qui peut conduire un enfant bilingue à présenter des troubles de l'apprentissage = aucune des 2 langues n'est suffisamment maîtrisée lors de l'entrée à l'école.
- On peut dégager 6 causes de difficultés d'apprentissage indépendantes du bilinguisme :
  - ♦ *Les standards d'éducation* : mauvaises méthodes d'enseignement, environnement scolaire hostile ou peu motivant, matériel d'enseignement non adapté, opposition entre les valeurs des parents et de l'enseignant.
  - ♦ *Immersion sauvage* : apprentissage scolaire dans une langue sans soutien organisé de la langue maternelle.

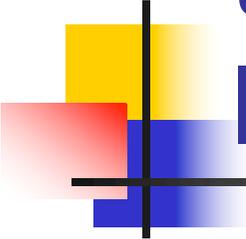


# Difficultés d'apprentissage (suite)

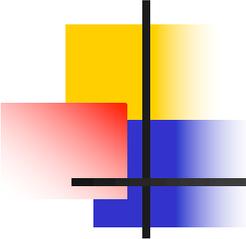
---

- ♦ Examens effectués dans la langue la plus faible.
- ♦ Faible confiance en soi ou estime de soi → anxiété en classe.
- ♦ Interactions entre les enfants en classe → groupes d'enfants se renforçant dans des comportements inadaptés et d'échec + faible motivation à réussir / hostilité ou division sociale dans la classe.
- ♦ Iatus entre le niveau d'enseignement et le niveau de l'enfant : certains enfants sont naturellement plus lents pour certains types d'apprentissages sans que cela ne soit pathologique.

# Le bilinguisme précoce : cause de troubles spécifiques de l'apprentissage ?



- Certains enfants peuvent présenter des troubles spécifiques de l'apprentissage (dyslexie, dysorthographe, dyscalculie) sans que cela ne soit lié au bilinguisme.
- Le bilinguisme dans une famille n'augmente ni ne réduit les risques de troubles spécifiques de l'apprentissage.
- La prise en charge logopédique des enfants bilingues présentant des troubles spécifiques de l'apprentissage présente cependant quelques particularités :
  - ♦ Les problèmes de communication des enfants des groupes linguistiquement minoritaires doivent être distingués de ceux des enfants monolingues car les expériences linguistiques sont différentes.

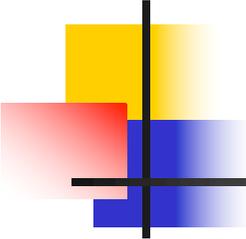


# Les attitudes de l'enfant influencent-elles l'apprentissage des langues ?

- L'environnement stimulant qui peut être fourni par les parents et/ou l'école n'est pas suffisant.



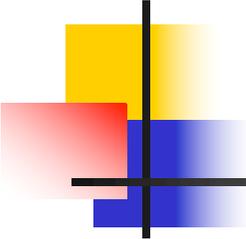
- Fournir un environnement varié et stimulant pour le vocabulaire et les structures linguistiques à acquérir afin d'assurer un développement optimal de l'enfant n'est pas suffisant.



# Les attitudes de l'enfant (suite)

---

- Le sentiment positif ou négatif de l'enfant à l'égard des deux langues est un premier élément de poids.
  - ♦ Les parents sont seulement une source d'encouragement langagière pour l'enfant.
  - ♦ Le statut d'une langue minoritaire dans la société affectera l'opinion et le sentiment de l'enfant vis-à-vis de cette langue.
  - ♦ Pour un adolescent rebelle, l'approbation des parents peut avoir un effet opposé à celui attendu.
- L' « auto-estime » langagière est un second élément déterminant.
  - ♦ De là peuvent émerger l'admiration et le plaisir que l'enfant va prendre à s'écouter parler dans les deux langues.



# Les avantages du bilinguisme.

## ***Avantages de communication :***

- \* Opportunités plus grandes de communication (famille, communautés, relations internationales, emplois, etc.)
- \* Compétences de lecture et d'écriture en deux langues.

## ***Avantages culturels :***

- \* Multiculturalisme, expérience de deux "mondes linguistiques".
- \* Plus grande tolérance et moins de racisme.

## ***Avantages cognitifs :***

- \* Créativité.
- \* Sensibilité à la communication.

## ***Avantages personnels :***

- \* Estime de soi plus importante
- \* Affirmation de son identité.

## ***Avantage de curriculum :***

- \* Curriculum plus riche et attractif.
- \* Facilité à apprendre une troisième langue.

## ***Avantages financiers :***

- \* Facilité à trouver un emploi.
- \* Qualification plus élevée de par la maîtrise de plusieurs langues.

# En conclusion ...

